

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                          | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład<br>Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan co do tych względem Boga ku zostać prześlaniem za grzechy ludu                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                          | Dlatego musiał zostać we wszystkim upodobniony do braci,* aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem** w sprawach dotyczących Boga,*** dla prześlania**** za grzechy ludu,*****1)2)3)4)5)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                   | Stąd też był zobowiązany we wszystkim (do) braci zostać upodobnionym, aby litościwym stałby się i wiernym arcykapłanem (co do tych) względem Boga, ku prześlagać* (za) grzechy ludu; <sup>6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                              | Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan (co do tych) względem Boga ku zostać prześlaniem (za) grzechy ludu                          |

<sup>1)</sup> <x>570 2:7</x>; <x>650 4:14-15</x>

<sup>2)</sup> <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 5:5</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:21</x>

<sup>3)</sup> <x>650 5:1</x>

<sup>4)</sup> Prześlagać odnosi się do Boga i ma związek z Jego sprawiedliwością. Sprawiedliwości Bożej zawsze musi stać się zadość. Chrystus jako nasz zastępca zajął nasze miejsce, aby wyrok potępienia nie wykonał się na nas.

<sup>5)</sup> <x>520 3:25</x>; <x>690 2:2</x>; <x>690 4:10</x>

<sup>6)</sup> "ku prześlagać" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamierzony skutek.